

Gli articoli del Papersera

---



# Paperinik e il diabolico censore

di Paolo Castagno

Anno I numero 4



Spesso si sente parlare di censura nei fumetti, in particolar modo verso i manga, fumetti che arrivano dal Giappone, ma non solo: molte parole sono state spese a tale proposito (spesso a sproposito...) anche per i fumetti Disney. Lungi dal voler affrontare un problema di tale portata ed importanza in questa sede, ci limitiamo a proporre un esempio concreto di come questa cattiva abitudine abbia colpito pesantemente una delle più belle saghe Disney prodotte in Italia, quella di Paperinik, il diabolico vendicatore ideato da Guido Martina (a partire da un'intuizione di Elisa Penna) e disegnato dai più grandi autori italiani: nelle tre storie che prenderemo in considerazione gli artisti che incontreremo rispondono al nome di Giovan Battista Carpi, di Romano Scarpa (con inchiostri di Giorgio Cavazzano) e di Massimo de Vita.

Questo tenebroso personaggio fece il suo esordio sulle pagine di Topolino numero 706 del Giugno 1969 con la storia "Paperinik il diabolico vendicatore", che è stata poi ristampata addirittura 8 volte in Italia. La sua seconda storia "Paperinik alla riscossa" è apparsa ben cinque volte, una in più della terza che prenderemo in considerazione (la decima della saga), "Paperinik alla riscossa".

Iniziamo con l'identificare le ristampe di ciascuna storia, dando ad ognuna di esse un codice per poterle meglio identificare all'interno dell'elenco delle modifiche, tenete presente che oltre non tutte le ristampe citate di seguito sono state prese in considerazione nel nostro lavoro di comparazione, e sono segnalate in corsivo, ragionevolmente si può supporre che per le ristampe su Paperinik sia stata comunque usata la versione già apparsa nella stessa collana:

Storia	Pubblicazioni	Data pubblicazioni	Sigla
Paperinik il diabolico vendicatore I TL 706-A	Topolino 706 – 707	8 Giugno 1969	TL
	Paperinik il diabolico (I Classici prima serie)	Settembre 1974	CWD
	Io Paperinik	Ottobre 1981	IOPK
	Paperinik numero 1	Aprile 1993	PK1
	Topolino & Paperino (Miti Mondadori n. 61)	Aprile 1997	MIT
	<i>Paperinik numero 61</i>	<i>Agosto 2001</i>	
	<i>I magnifici 10 (Speciale Disney n. 24)</i>	<i>Dicembre 2001</i>	
Paperinik alla riscossa I TL 743-A	I classici del fumetto di Repubblica n. 31	Settembre 2003	REP
	Topolino 743 – 744	22 Febbraio 1970	TL
	Paperinik il diabolico (I Classici prima serie)	Settembre 1974	CWD
	Io Paperinik	Ottobre 1981	IOPK
	Paperinik numero 1	Aprile 1993	PK1
Paperinik allo sbaraglio I TL 908-A	<i>Paperinik numero 95</i>	<i>Agosto 2001</i>	
	Topolino 908 – 909	22 Aprile 1973	TL
	I Grandi Classici Disney n. 2	Giugno 1981	GCD
	Paperinik n. 3	Agosto 1993	PK3
	<i>Paperinik n. 99</i>	<i>Dicembre 2001</i>	

Ecco di seguito l'analisi comparata delle versioni, suddivisa per storia e per interventi all'interno di questa, ogni set di righe inizia con l'indicazione del numero di pagina (nella versione originale, quella su Topolino) e della vignetta della frase cui ci si riferisce:

**Paperinik il vendicatore**

<b>1</b>	5 - 5	
	TL, CWD, IOPK	BURK!
	PK, MIT, REP	UACK!
<b>2</b>	7 - 2	
	TL	Il fumetto di Paperino e' parlato
	CWD, PK1, MIT, IOPK, REP	Il fumetto di Paperino e' pensato (giusto)
<b>3</b>	8 - 4	
	IOPK, TL, CWD	BUAZZ!
	PK1, MIT, REP	UHMPF!
<b>4</b>	9 - 2	
	TL	...senza capo ne' coda
	CWD, PK1, MIT, IOPK, REP	...senza ne' capo ne' coda
<b>5</b>	9 - 4	
	IOPK, TL, CWD	BUAZZ!
	PK1, MIT, REP	UHMPF!
<b>6</b>	10 - 1	
	IOPK, TL, CWD	BEK! Svelti, in macchina!
	PK1, MIT, REP	VOI! Svelti, in macchina!
<b>7</b>	17 - 4	
	IOPK, TL, CWD	BUARK!
	PK, MIT, REP	UACK!
<b>8</b>	17 - 5	

	IOPK, TL, CWD	BERK!
	PK, MIT, REP	ARGH!
<b>9</b>	18 - 4	
	IOPK, TL, CWD	...e che lo zio Paperino ha preso a calci! (HDL)
	PK1, MIT, REP	...e che lo zio Paperino ha scacciato! (HDL)
	IOPK, TL, CWD	Ha preso a calci la fortuna! (GL)
	PK1, MIT, REP	Ha scacciato la fortuna! (GL)
<b>10</b>	21 - 1	
	TL, CWD	Questo pelandrone non e' nemmeno capace di derubare un sordomuto cieco e paralitico
	IOPK	Questo pelandrone non e' nemmeno capace di derubare un cane randagio del suo osso
	PK1, MIT, REP	Questo pelandrone non e' nemmeno capace di rubare una noce a uno scoiattolo
<b>11</b>	21 - 6	
	IOPK, TL, CWD	BREK! (US) BANF! (DD)
	PK1, MIT, REP	OHE'! (US) GIA'! (DD)
<b>12</b>	22 - 4	
	TL, CWD	BUAZZ! Disgustosa ostentazione di plutocratica sicumera!
	MIT, PK1, REP	BLEAH! Disgustosa ostentazione di plutocratica sicumera!
	IOPK	BUAZZ! Disgustosa ostentazione di presuntuosa sicurezza!
<b>13</b>	24 - 4	
	TL, CWD, MIT, PK1, REP	Anche lui come me vittima dei plutocrati
	IOPK	Anche lui come me vittima degli eventi
<b>14</b>	25 - 6	
	TL, CWD, IOPK	OFF! Roba da infarto
	PK1, MIT, REP	Che mi e' venuta una fifa...

<b>15</b>	29 - 1	
	TL,CWD,MIT,PK1	Tanto per cominciare, incomincero' da Zio Paperone!
	IOPK,REP	Tanto per cominciare, iniziero' da Zio Paperone!
<b>16</b>	29 - 2	
	TL,CWD,IOPK	HRNF!
	PK1,MIT,REP	EMBE'?
<b>17</b>	29 - 2	
	IOPK,TL,CWD	YIUM! YIUM!
	PK1,MIT,REP	YUM! YUM!
<b>18</b>	5 - 3	
	TL,CWD	... incapace di derubare un paralitico sordomuto e cieco, eh?
	IOPK	... incapace di derubare a un cagnetto randagio anche solo il suo osso, eh?
	PK1,MIT,REP	... incapace di rubare una noce persino a uno scoiattolino
<b>19</b>	12 - 5	
	IOPK,TL,CWD	Per tutti i diavoli!
	PK1,MIT,REP	Per mille fulmini!
<b>20</b>	19 - 6	
	TL	UMPLE! Sei giu' di quota, zio! Farti rubare il materasso di sotto! Fantastico
	CWD	UMPLE! Sei giu' di quota, zio! Farti rubare il materasso sotto al naso...
	IOPK	UMPLE! Sei giu' di quota, zio! Farti rubare il materasso sotto al... naso
	PK1,MIT	Ih! Ih! Sei giu' di quota, zio! Farti rubare il materasso sotto al... naso
	REP	Ih! Ih! Sei giu' di quota, zio! Farti rubare il materasso sotto il... naso
<b>21</b>	26 - 6	
	IOPK,TL,CWD	...ti mando in manicomio! GHUF!

	PK1,MIT,REP	...ti riduco a fettine! UGH!
22	32 - 2	
	TL,CWD,PK1,MIT,REP	Tu saresti incapace di derubare un paralitico con le mani legate dietro la schiena
	IOPK	Tu saresti incapace di derubare un povero micio randagio e, per di piu', addormentato!
23	32 - 3	
	TL,CWD,PK1,MIT,REP	..ha costretto a raccattare con la lingua uno per uno...
	IOPK	..ha costretto a raccattare con la pinza uno per uno...

Forse la cosa che piú colpisce per la sua originalita' è la riscrittura di molte onomatopее, forse che il "Berk" sia meno adatto al pubblico di oggi rispetto ad un "Uack"?!?!

I cambiamenti piú rilevanti, comunque, riguardano soprattutto certe frasi nel rapporto conflittuale tra Paperino e i nipoti: quando Paperino si sbarazza del cagnolino portato a casa dai suoi nipoti, lo prende palesemente a calci, ma nei discorsi quasi ogni traccia del fatto è stata rimossa, date un'occhiata al punto 9 del precedente elenco: al vigile occhio del censore, pero' è sfuggita una vignetta, la quarta di pagina 19 dove i nipoti rinfacciano nuovamente a Paperino di aver preso a calci Salip, in tutte le versioni.

Clamorose e addirittura proverbiali le censure negli scontri e tra Paperino e Paperone, in particolare il momento in cui lo Zio insulta il nipote accusandolo di essere "nemmeno capace di derubare un sordomuto cieco e paralitico", frase decisamente troppo forte per i criteri di political correctness oggi in vigore.





Ma anche nel 1981 quando la "smania" di ripulire i dialoghi piú cruenti delle storie ancora non era



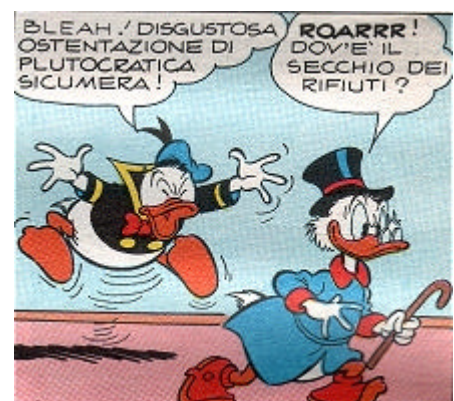
granche' diffusa, in occasione della sua pubblicazione su "lo Paperinik" il fumetto fu cambiato in "Questo pelandrone non è nemmeno capace di derubare un cane randagio del suo osso" (...ma voi avete mai provato a

sottrarre un osso ad un cane, per di piú randagio?!?!? Nella migliore delle ipotesi vi verra' asportata la mano!).

Molto piú agevole la provocazione delle ristampe successive: "Questo pelandrone non e' nemmeno capace di rubare una noce a uno scoiattolo", anche se Cip e Ciop avrebbero molto da ridire al proposito...



Non sia mai, poi, che i bambini di oggi possano incontrare parole nuove all'interno di un fumetto. Nei dialoghi di Guido Martina non è raro l'incontro con termini non banali, appartenenti alla lingua "colta" o per lo meno non abituale del mondo del fumetto Disney, così una frase come "ostentazione di plutocratica sicumera" diventa inaccettabile per i lettori di lo Paperinik che vengono "protetti" da un piú comprensibile "ostentazione di presuntuosa





sicurezza”...

Al punto 14, poi, viene rimosso il riferimento all'infarto con una dichiarazione di “fifa”, cosa che avverrà anche in seguito nella storia “Paperinik alla riscossa” (confronta punto 15) e nella seguente “Paperinik allo sbaraglio” (cfr. punto 8); sembrerebbe che qualunque tipo di riferimento a malattie e problemi fisici (o mentali, date un'occhiata al punto 21) debba essere necessariamente rimosso da un contesto Disney, un po' come per le regole della pubblicità, dove oltre alle malattie sono, di solito, banditi anche tutti i riferimenti alle religioni: la sostituzione del punto 19 potrebbe infatti ricadere in quest'ambito di revisione del testo.

Al limite del comico, poi, la riscrittura multipla del punto 20, dove quasi ogni versione della storia ha avuto una sua riscrittura, vuoi per modificare la punteggiatura, vuoi per definire “da dove” è stato sottratto il materasso... Ma non li pagano questi interventi? Non sarebbe più economico lasciare le storie così come sono?!?

Infine, ci si può anche chiedere il perché della sostituzione al punto 23, si teme forse che i bambini lettori di lo Paperinik, edizione più costosa di tutte le altre e quindi probabilmente destinata ad un pubblico di fascia sociale più elevata, possano inorridire all'idea di raccogliere qualcosa da per terra con la lingua? O che forse siano più suggestionabili al punto di tentare l'impresa loro stessi? Bho...

La seconda avventura del papero mascherato lo vede ampliare il suo arsenale, con la costruzione del rifugio segreto sotto la casa di Paperino e il completamento dell'armamentario della 313 di Paperino per opera di Archimede. Le modifiche nel testo in questo caso sono state fatte solamente nella ristampa su Paperinik, edizione piú recente tra quelle pubblicate, tranne il caso, assolutamente minore, al punto 5.

### Paperinik alla riscossa

<b>1</b>	4 - 5	
	TL,CWD,IOPK	Muoio dall'impazienza di vederli
	PK1	Ardo dall'impazienza di vederli
<b>2</b>	5 - 2	
	TL,CWD,IOPK	Sbruffoni e ignoranti! Non sanno che questa macchina e' un vero knock-out!
	PK1	Sbruffoni e villani! Non sanno che questa macchina e' un vero gioiello!
<b>3</b>	5 - 4	
	TL,CWD,IOPK	WHEW!
	PK1	UAOOO!
<b>4</b>	9 - 3	
	TL,CWD,IOPK	I ragazzi non riusciranno mai a ficcare il naso...
	PK1	I ragazzi non riusciranno mai a mettere il naso...
<b>5</b>	11 - 2	
	TL,PK1,IOPK	Ma io gli faro' mangiare la polvere!
	CWD	Ma io gli faro' mordere la polvere!
<b>6</b>	16 - 3	
	TL,CWD,IOPK	HRUNF!
	PK1	UHMPF!

	TL,CWD,IOPK	Paperino: Ostinato il vecchio schiavista!
	PK1	Paperino: Ostinato il vecchio cilindro!
<b>7</b>	17 - 3	
	TL,CWD,IOPK	Pero' io preferisco bere un buon bicchiere di birra, con robusto contorno di pane e prosciutto!
	PK1	Pero' io preferisco bere una bella bibita fresca, con robusto contorno di panino imbottito!
<b>8</b>	18 - 4	
	TL,CWD,IOPK	A quest'ora il vecchio schiavista se ne sara' certamente andato!
	PK1	A quest'ora il vecchio arpagone se ne sara' certamente andato!
<b>9</b>	25 - 1	
	TL,CWD,IOPK	Ma non vedi che e' un apparecchio fotografico?
	PK1	Ma non vedi che e' una macchina fotografica?
<b>10</b>	28 - 5	
	TL,CWD,IOPK	Gastone: Ti sbatto fuori a ginocchiate nella schiena!
	PK1	Ti sbatto fuori a pedatone nel portapiume!
	TL,CWD,IOPK	Paperina: UHF!
	PK1	Paperina: TSK!
<b>11</b>	29 - 5	
	TL,CWD,IOPK	Gastone vuol prendermi a ginocchiate nella schiena?
	PK1	Gastone vuol prendermi a pedatone nel portapiume?
<b>12</b>	5 - 2	
	TL,CWD,IOPK	Gangheri! Per un dollaro sarei capace di dar fuoco alla scuola!
	PK1	Eccome! Per un dollaro vi porterei una lettera a Timbuctu'!
<b>13</b>	5 - 3	
	TL,CWD,IOPK	Pifferi! Questo e' il mio hobby preferito!

	PK1	Subito! Niente male come scherzetto!
<b>14</b>	13 - 1	
	TL,CWD,IOPK	Le ragazze d'oggi... HRUMF!
	PK1	Le ragazze d'oggi... Vanitose!
<b>15</b>	13 - 5	
	TL,CWD,IOPK	Grunt! A momenti mi veniva un infarto!
	PK1	Grunt! A momenti mi veniva un colpo!
<b>16</b>	27 - 5	
	TL,CWD,IOPK	Gastone! Comincio a pensare che dovro' scotennarti!
	PK1	Gastone! Comincio a pensare che dovro' spiumarti!
<b>17</b>	28 - 2	
	TL,CWD,IOPK	Non posso permettere che Gastone sia scotennato!
	PK1	Non posso permettere che Gastone sia spiumato!

Dato per scontato il cambiamento al punto 1, risulta essere piú curiosa la sostituzione al punto 2 del knock-out con un gioiello: che cosa può aver fatto decidere il redattore per il cambiamento? Forse un'avversione per le parole straniere? Forse che knock-out è un termine fuori moda, troppo legato agli anni ottanta?

Per quello che riguarda il punto 4, poi, vorrei ricordare ai redattori che la parola "ficcanaso" non è un termine gergale o volgare, ma è chiaramente riportato nei dizionari della lingua italiana... Lo schiavismo, poi, non è di certo ammissibile, essendo stato sbianchettato in due occasioni... su tre: a pagina 90 di PK1 il termine è (evidentemente per errore) rimasto invariato.

Inconcepibili, poi, i due casi seguenti: che male può fare un panino al prosciutto (cfr. punto 7)? Nessuno, a meno che non ci sia un qualche redattore vegetariano che decide di bandirlo dalle mense di



Paperopoli... E la birra, poi... mi chiedo se i piccoli lettori degli anni 70 sono diventati tutti degli alcolizzati, a causa di questa vignetta.



Il colloquio di Paperino con il ragazzo descritto ai punti 12 e 13, poi, è da antologia della “riscrittura Disney” (in effetti si potrebbe studiare l’argomento come un punto essenziale in un corso di laurea in scienze della comunicazione, addirittura potrebbe essere un ottimo spunto per una tesi di laurea):

“Gangheri” potrebbe essere un altro dei termini fuori moda? E il fatto di dar fuoco alla scuola? Quasi tutti i giovani alunni, prima o poi, ci fanno un pensierino, non c’è da scandalizzarsi! L’idiozia della lettera a Timbuctu’ è decisamente meno divertente e meno adatta al personaggio del ragazzino che Paperino incontra la sera in giro per la periferia di Paperopoli.

E che dire della sostituzione di "Pifferi!" con "Subito!"? Forse che la prima versione richiamava l'idea di una parolaccia?

E se anche fosse? La parolaccia non c'è, ma c'è una sua idea che un lettore più adulto capisce, e che un bambino, invece, si limita a notare senza associarla; la vera



differenza è nel fatto che il personaggio di Scarpa nella prima versione risulta essere molto più vivo e reale, mentre nella seconda gran parte dell'effetto è perso: si esalta per un nuovo scherzetto che evidentemente non aveva mai fatto prima, mentre in origine doveva essere un tipo piuttosto esuberante, visto che quello di suonare campanelli e fuggire è il suo hobby preferito!



**Paperinik allo sbaraglio**

Nell'ultima delle storie di Paperinik che prendiamo in considerazione in questo articolo, le versioni pubblicate confrontate sono tre, e solamente l'ultima, quella su Paperinik numero 3 ha subito delle modifiche, essendo la ristampa sul Grande Classico numero 2 identica alla versione originale.

<b>1</b>	8 - 6	
	TL,GCD	...obbedisce ciecamente
	PK3	...obbedisce cecamente
<b>2</b>	13 - 3	
	TL,GCD	...fingero' di obbedire ciecamente
	PK3	...fingero' di obbedire cecamente
<b>3</b>	15 - 1	
	TL,GCD	E ci ha scacciati a colpi di lupara
	PK3	E ci ha scacciati a colpi di clava
<b>4</b>	19 - 4	
	TL,GCD	Spiacente, ma devo svegliarlo
	PK3	Mi spiace, ma devo svegliarlo
<b>5</b>	19 - 5	
	TL,GCD	Asino! Non disturbare il mio amico Paperino
	PK3	Alt! Non disturbare il mio amico Paperino
<b>6</b>	20 - 1	
	TL,GCD	Asino! Preferisci essere disintegrato con questo
	PK3	Zitto! Preferisci essere disintegrato con questo



<b>7</b>	23 - 3	
	TL,GCD	Al 47.mo chilometro
	PK3	Al 47.mo miglio
<b>8</b>	31 - 4	
	TL,GCD	Non oso minacciarlo col mio disintegratore! Potrebbe venirgli un infarto
	PK3	Non oso minacciarlo col mio disintegratore! Potrebbe spaventarsi
<b>9</b>	13 - 2	
	TL,GCD	Bevo soltanto birra
	PK3	Bevo soltanto cola
<b>10</b>	15 - 2	
	TL,GCD	Sgrunt! Piu' le guardo, meno ne capisco!
	PK3	Sgrunt! Piu' le guardo, meno capisco!

Strana la correzione fatta ai punti 1 e 2: secondo il dizionario Treccani, cecamente e' la versione meno comune. Forse è vero che l'immaginarsi i due gemelli scacciati da Paperone a colpa di clava è piú divertente che immaginarli impallinati nel didietro, ma nelle storie del periodo, grazie a Martina, Zio Paperone impugnava spesso una doppietta o un'arma simile per difendere le sue sostanze (a conferma di questo, date un'occhiata all'immagine seguente), e il riferimento alla clava stona parecchio: peccato che non ci sia stata una vignetta ad illustrare l'episodio, sarei stato curioso di vedere quello che si sarebbero potuti inventare per cercare di rimediare al "misfatto"!

Da cercatori di cavilli la sostituzione descritta al punto numero 7, dove i chilometri della versione originaria diventano poi miglia (formato assolutamente piú corretto, in quanto nell'immaginario italiano Paperopoli è negli Stati Uniti), ma deve essere stata fatta un po' di confusione anche dall'autore nella stesura originaria, dato che poi a pagina 152 dell'edizione su Topolino si parla di

47.mo miglio, con l'ulteriore incongruenza, pero', data dalla distanza percorsa dalla macchina che



viene espressa con il sistema metrico!

Da notare che in entrambe le ristampe della storia la vignetta di chiusura della prima parte (usualmente rimaneggiata per evitare di inserire il richiamo alla "seconda puntata" presente in Topolino) è un montaggio di

quella di apertura della seconda, da dove e' stato tolto Paperinik che rimugina sull'opportunità di minacciare Paperone con il disintegratore per paura di fargli venire un infarto.

Chiudiamo con l'ennesima rimozione della birra a favore di una più neutra (ma non per questo più salutare) cola... alla salute!

